

azimuts 36
une anthologie
a reader



Avant-propos

« Ni un News ni une banque théorique, voici le premier numéro des cahiers de recherche et de création industrielle des Beaux-arts de Saint-Étienne. » C'est par ces mots

Emmanuel Tibloux,
Directeur de
l'École supérieure d'art et
de design de Saint-Étienne

– à la fois prémonitoire et prospectif. Laboratoire des projets des designers, qui publient leur recherche en cours (textes dont ils sont les auteurs, textes de référence, entre-

tiens), elle est tout autant un outil de défrichage des grandes questions qui se posent à et devant nous. Il y va ici de la recherche comme de la poésie à venir entrevue par Rimbaud : elle « ne rythmera plus l'action, elle sera en avant¹ ». C'est du moins la position qu'*Azimuts* n'aura cessé de tenir, bien avant que la réforme en cours des enseignements supérieurs artistiques ne conduise les écoles d'art à développer la recherche.

Comme toute anthologie, celle-ci est une manière d'hommage : qu'il soit ici rendu à Jacques Bonnaval, pour avoir initié l'aventure ; aux vingt promotions du post-diplôme qui y ont participé, dont on trouvera la liste détaillée en fin de volume ; ainsi qu'à toutes celles et ceux qui eurent la charge de leur encadrement, parmi lesquels on citera Jacques Demarcq, qui assura la coordination éditoriale de 1995 à 1997, Marc Charpin, qui prit le relais de 1998 à 2000 ; et Constance Rubini et Denis Coueignoux, qui furent en charge respectivement de la rédaction et de la coordination graphique de 2004 à 2010.

Par nature rétrospective, cette anthologie est aussi tournée vers l'avenir. Réalisée par la promotion 2010-2011 du post-diplôme, elle inaugure une nouvelle séquence dans l'histoire de la revue et du 3^e cycle. Celle-ci se caractérise par un triple renouvellement : de la maquette et du rubriquage ; de l'équipe d'encadrement, désormais composée de Claire Fayolle et Marc Monjou, co-rédacteurs en chef, et Jean-Marie Courant, en charge de la conception graphique ; et de l'organisation du post-diplôme, selon des modalités qu'on trouvera détaillées p. 480. Que ce renouvellement prenne d'abord la forme d'un hommage, que l'avenir se fonde sur la conscience historique et qu'inversement la rétrospection soit prospective, voilà qui est une bonne façon de rendre justice à ce rapport singulier au temps qui est celui des écoles d'art et de la recherche qu'on peut y mener.

« Quand on veut ne faut pas oublier le principe d'après-vécu, n'est pas Mais s'il y a un son droit à l'ex l'on pourrait dire L'homme qui est produite, va se chose ; mais il telle ou telle chose est comme elle autre. Ainsi possible comme "aussi bien", et est qu'à ce qui cette disposition malheureusement faux ce que les sent, ou indifférents, comme fumée, d'imaginer quand on découvre un enfant, on s'empêche de dire que ces gens sont d'éternels mécanismes »

Le monde, déjoués les leurres de ses surfaces et ses apparences dispersées, n'est pas ce qu'il est convenu de poser qu'il est. Nous avons bien une idée de ce qu'il pourrait être... Mais c'est sans doute autant à le transformer que nous travaillons qu'à lui donner cet air qu'on voudrait tant qu'il ait

Le comité de rédaction

« Quand on veut ne faut pas oublier le principe d'après-vécu, n'est pas Mais s'il y a un son droit à l'ex l'on pourrait dire L'homme qui est produite, va se chose ; mais il telle ou telle chose est comme elle autre. Ainsi possible comme "aussi bien", et est qu'à ce qui cette disposition malheureusement faux ce que les sent, ou indifférents, comme fumée, d'imaginer quand on découvre un enfant, on s'empêche de dire que ces gens sont d'éternels mécanismes »

Foreword

“Neither a news magazine nor a theory-filled ice floe. This is the first issue of the Saint-Étienne Fine Arts School journal of research and industrial creation.” Jacques Bonnaval, Director of the Fine Arts School, started the first issue of *Azimuts* with these words twenty years ago (July-August-September 1991). His words set the tone and stance of the magazine, confirmed in the following issue. *Azimuts* was neither written by journalists nor by academics; it was “the production of a group of young Design post-graduates in Saint-Étienne”. The post-graduate Design diploma had been created two years before, in 1989. It was the first of the kind in France. *Azimuts* was very ambitious from the beginning – by associating the words research and creation, and also through the diversity of programmes, revealing the will to see things from a different perspective, and widen the scope of Design theory: “to set up an observatory for the relationship between Design as a school subject and the requirements of the industrial sector; to re-think Design as a cultural phenomenon; to question what is fundamentally at stake in Design”. In a way, the title said it all. Beyond the world of sailing, the word “azimuth” implies the notions of location and direction, as well as the opportunity of progressing towards multiple goals, in all *azimuths*, beyond the frontiers of disciplines.

Take a look at the thirty-five issues published in twenty years, you will see that we have stayed the course. One of the reasons why we publish this anthology is to show that all issues contain essential reflections that are definitely not anecdotal or outdated. The general themes of the issue are very contemporary, from ethics to research, through to networks, and the environment – these are issues that make Design a crucial aspect of modern life. It is striking to realise that *Azimuts* has always been a place and a tool for anticipa-

Emmanuel Tibloux,
Director of the Esadse
(École supérieure d’art et
design de Saint-Étienne)

tion, both premonitory and prospective. The magazine can be described as a powerhouse for designers, who publish their ongoing research projects (their own texts, reference articles, interviews) and do the groundwork of analyzing the current and future developments of Design. The field of research through the prism of *Azimuts* can be regarded as the way Rimbaud saw the future of poetry: it “would be ahead of action”¹. This has been the constant objective of the magazine, long before the current reform of higher education drove Art Schools to develop research.

Like all anthologies, this one can be seen as a tribute. We would like to take this opportunity to pay tribute to Jacques Bonnaval, who created the magazine; all twenty promotions of the post-graduate diploma who participated (the list of which can be found in the final section); all supervisors including Jacques Demarcq, Editorial Coordinator from 1995 to 1997, Marc Charpin, from 1998 to 2000, and Constance Rubini and Denis Coueignoux, respectively Editor and Graphic Design Coordinator from 2004 to 2010. Retrospectively, this anthology developed by the 2010-2011 promotion is also forward-looking, opening a new era in the history of the magazine and post-graduate diploma. Three new features can be observed: a new layout and a new organisation of sections; a new supervising team consisting of Claire Fayolle and Marc Monjou, Co-Editors-in-chief, and Jean-Marie Courant, in charge of the Graphic Design; and a new organisation of the Post-Diploma (detailed p. 481). A renewal developed as a tribute; a future promoting awareness of the past; prospective retrospection – such are relevant ways of conveying the unique relationship to time at stake in Art Schools and research projects.

¹ Letter to Paul Demeny, May 15th, 1871.

Éditorial Editorial

Le numéro 36 d’*Azimuts* — numéro spécial à plus d’un titre — est l’occasion pour la nouvelle équipe éditoriale de célébrer les vingt ans de la revue, à travers une sélection d’articles parus entre 1991 et 2010. Le choix de la rédaction s’est porté sur les textes à dominance théorique, favorisant une réflexion sur le design et ses enjeux tant il est apparu évident d’offrir une édition anniversaire porteuse d’une certaine pérennité. Quoi qu’il en soit, ce choix n’est pas un renoncement pour toujours, puisque « la quantité nombreuse du reste » demeure encore majoritairement disponible au lecteur curieux¹.

Comme le rappelle ici Emmanuel Tibloux, l’anthologie constitue d’abord un hommage à toutes celles et ceux qui ont initié puis porté *Azimuts*. Elle voudrait aussi être un témoin, au double sens du terme. Comme indice et trace des questionnements récurrents qui ont nourri la réflexion sur le design à Saint-Étienne depuis vingt ans. Et comme objet de passion, objet mobile dont nous héritons et que dans un même geste nous portons vers l’avant. Le volume est conçu comme un véritable outil de travail. En attestent le format, la reliure, les index et sommaires, la catégorisation thématique et les comptes rendus, traits qui préfigurent les nouvelles orientations éditoriales à découvrir dans le numéro 37, à paraître à l’automne 2011.

Avertissement : Mises à part la nécessaire redéfinition des péritextes (introductions, notes marginales, etc.) et la mise en page inédite, la rédaction s’est efforcée de republier les articles dans le respect de l’édition originale. Trois exceptions demeurent. L’iconographie des textes d’Enzo Mari a été légèrement modifiée, en accord avec Constance Rubini, rédactrice en chef d’*Azimuts* de 2004 à 2010. « La Communication dans sa forme la plus intense » consacré à la revue *Octavo*, a été amendé par Jean-Marie Courant en concertation avec Ursula Held, auteur de l’article. Enfin, la composition du texte de Vilém Flusser, « Texter », a été modifiée.

¹ Voir le sommaire des sommaires, p. 467.

Marc Monjou,
Claire Fayolle
co-rédacteurs en chef
co-editors in chief

The 36th issue of *Azimuts* is a special issue, in all senses of the word. The new editorial team celebrates the twentieth anniversary of the magazine with a selection of arti-

cles published from 1991 to 2010. As it seemed obvious to us that this issue had to convey a sense of durability, we selected mainly theory-oriented articles reflecting upon Design and what it means. Anyway, our selection does not mean that we have given up on all the rest, as back issues are still available for order¹.

Emmanuel Tibloux indicates that the anthology is meant as a tribute to all those who supported and contributed to *Azimuts*. It is also a “témoin”—the French word for witness and baton. This issue is both a clue, a trace of the recurrent questions and reflections on Design in Saint-Étienne in the last twenty years, and a way to hand the baton over; a moving object that we have received and are now trying to carry forward.

The issue is designed as a working tool, as shown by its format, binding, indexes and tables of contents, thematic categories, and reviews. These new editorial orientations will be featured in the 37th issue due in autumn 2011.

Warning: the text of the original articles has been fully respected, except for the introductions, margin notes, etc., that had to be redefined and edited. Three exceptions need to be mentioned. The iconography of Enzo Mari’s texts has been changed a little, in agreement with Constance Rubini, the Editor-in-chief of *Azimuts* from 2004 to 2010. The article entitled “La Communication dans sa forme la plus intense” (Communication in its Most Intense Form) about the magazine *Octavo*, was modified by Jean-Marie Courant in consultation with Ursula Held, the author of the article. Also, the composition of Vilém Flusser’s article “Texter” (Texts) has been changed.

¹ See the Summary of summaries, p. 467.

	3	Avant-propos et Éditorial
Éthique et Design Ethics and Design	09	Sermon
	17	C'est vrai — et ou car mais or donc — c'est beau
	29	Le Jardin des humbles
	33	Design pour un monde réel
	41	Enzo Mari, deux traductions inédites
	61	Profession: débrouillard
	71	Design, Mœurs et Morale
Design et Environnement Environment and Design	87	Le Design au-delà du visible
	99	Un peu de chaleur pour Frais Vallon
	127	Il faudrait s'entendre
	131	Vie et mort des paysages
	137	Tendances, Médianges, Paysages
	145	L'Aventure collective des Castors
	Réseaux et Contribution Networks and Contribution	157
173		La Lecture artificielle
179		La Communication dans sa forme la plus intense
209		Entretien avec Jean-Louis Fréchin
227		De la Civilisation industrielle à la Civilisation cognitive
243		Quand s'usent les usages: un design de la responsabilité?
263		Design et Innovation sociale
Recherche et Processus Research and Process	281	Le Design en chair et en os
	297	Un paysage inexploré
	309	Processus à l'avant-scène
	321	Design et Recherche, cousins et faux amis, entretien avec Elsa Francès
	324	Design et Recherche, cousins et faux amis, entretien avec Yves Lugimbühl
	337	Des écoles d'art en général
	345	Pour une recherche en design
	357	Préface
	366	Biographies des auteurs
Biennale Internationale Design, Saint-Étienne, 2010	379	Comptes rendus des expositions
	395	Comptes rendus des conférences
	413	Martino Gamper: <i>100 chairs in 100 days</i>
Parutions et Expositions Publications and Exhibitions	429	Comptes rendus
Index et Sommaires des sommaires Index and Summary of Summaries	463	Index des auteurs: <i>Azimuts</i> 1 à 35
	467	Sommaires des sommaires: <i>Azimuts</i> 1 à 35
	477	Index des typographes: <i>Azimuts</i> 1 à 35
	479	Anciens étudiants du post-diplôme

	3	Forward and Editorial		
	13	Sermon	Lucius Burckhardt	n° 10 1996
	23	It's True—And Or Because But Yet So—It's Beautiful	Ezio Manzini	n° 4 1993
	31	The Garden of the Humbles	Pierre Sansot	n° 5 1993
	37	Design for a Real World	Victor Papanek	n° 30 2008
	53	Enzo Mari, Two New Translations	Enzo Mari	n° 24 2004
	67	Profession: Do-It-Yourselfer	Serge Latouche	n° 11 1996
	79	Design, Decency and Morality	Emmanuel Tibloux	n° 30 2008
	93	Design Beyond the Visible	et Pierre-Damien Huyghe	
	115	Making Frais Vallon Warmer	Lucius Burckhardt	n° 24 2004
	129	Hearing is Believing	Chantal Deckmyn	n° 12 1997
	135	The Life and Death of the Landscapes	Nicolas Frize	n° 5 1993
	141	Tendencies, Medianges, Landscapes	Alain Roger	n° 17 2000
	153	The Great Castors Adventure	Augustin Berque	n° 17 2000
			Constance Rubini	n° 30 2008
	165	Texts	Vilém Flusser	n° 7/8 1994
	177	Artificial Reading	Pierre Lévy	n° 7/8 1994
	189	Communication in its Most Intense Form	Mark Holt et Hamish Muir	n° 7/8 1994
	219	Interview with Jean-Louis Fréchin	Jean-Louis Fréchin	n° 33 2009
	235	From Industrial Civilisation to Cognitive Civilisation	Thierry Gaudin	n° 26 2006
	253	Design and Uses: a Design of Responsibility?	Bernard Stiegler et Catherine Geel	n° 24 2004
	273	Design and Social Innovation	Constance Rubini et François Jégou	n° 29 2007
	291	Design in Flesh and Blood	Gaetano Pesce	n° 32 2009
	305	Unexplored Landscape	Dunne & Raby	n° 24 2004
	315	The Process Comes Centre Stage	Jac Fol	n° 32 2009
	329	Research and Design, Cousins and False Friends, interview with Elsa Francès	Christine Colin et Elsa Francès	n° 24 2004
	332	Research and Design, Cousins and False Friends, interview with Yves Lugimbühl	Christine Colin et Yves Lugimbühl	n° 25 2005
	341	About Art Schools in General	Emmanuel Tibloux	n° 33 2009
	351	The Argument for Design Research	Marie-Haude Caraës	n° 33 2009
	361	Preface	Jacques Bonnaval	n° 15 1998
	366	Author's Biography		
	379	Reviews of Exhibitions		
	395	Reviews of Conferences		
	413	Martino Gamper: <i>100 chairs in 100 days</i>	Lionel Catelan	
	429	Reviews		
	463	Author's Index: <i>Azimuts</i> 1 to 35		
	467	Summary of summaries: <i>Azimuts</i> 1 to 35		
	477	Typographer's Index: <i>Azimuts</i> 1 to 35		
	479	Former Post-degree's Students		